



Cristina Aroutiounova Aroutiounova

Russian / French / English / Catalan > Spanish Translator

 cristina.aroutiounova@gmail.com

 info@elplacerdetraducir.com

 +34 669 12 02 12

 C_Aroutiounova

 caroutiounova

Web: www.elplacerdetraducir.com

EDUCATION AND TRAINING

2009-2010: University of Alicante

Department of Translation and Interpreting at University of Alicante

Postgraduate Studies: Official Master's Degree based on Institutional Translation (economic and legal translation) with European recognition.

2002-2008: University of Alicante

Department of Translation and Interpreting at University of Alicante

Degree in Translation and Interpreting (French, English and Russian)

Sworn translator and interpreter of French by the *Ministry of Foreign Affairs of Spain*.

2009: FEGILT

Spanish Federation of Globalisation, Internationalisation, Localisation, Translation and Interpretation Companies

Course in translation tools and resources

2010-2011: University of Alicante

Department of English Philology

Certification on SDL Trados Studio 2009 [Beginner and Intermediate](#)



2007: University of Alicante

Department of Translation and Interpreting at University of Alicante

VI National T&I Students Meeting

2005: University of Alicante

Department of Translation and Interpreting of University of Alicante

I Lucentum's colloquium of translation (*I Coloquio Lucentino de Traducción*)

WORK EXPERIENCE

2006-present: Freelance Translator

Sworn translation for customers (French-Spanish, Spanish-French)

Other translation: see in Projects.

2010: Main Police Office of Alicante.

Mainly Russian <> Spanish and French <> Spanish Interpreter and Translator.

2008-2009: GRUPO RS (SPAIN)

English to Russian translator, writer and office assistant.

2007-2008: LYCÉE CLÉMENT MAROT (FRANCE)

Spanish language and culture assistant at the High School Clément Marot in France.

2005-2007: MEDIAMOTIVE S.L.

French<>Spanish translator and office assistant.

2004-present: Private Tutor

Private tutor to Russian children and adults; Spanish, French and English teacher.

TRANSLATION PROJECTS

2006: 3M Catalogue

From Russian to Spanish (18,000 words) for Punto y Coma S.L.

2007: Hannibal Laguna website

From Spanish/English to Russian (5,000 words) for Punto y Coma S.L.

2007: Lukoil Tanker's Handbook

From Spanish to Russian (7,000 words) for Punto y Coma S.L.

2008-present: Destinia website.

From Spanish/English to Russian (in course) for Punto y Coma S.L.

2010: Brochure about different kind of Spanish corporations

From Spanish to French (15,000 words) for the Chamber of Commerce of Alicante

2010: Basque Country's GPS Tourist Guide

From Spanish to French (40,000 words) for Bluguia S.L.

2010: Volunteer translations for Tercera Opinion

From English to Spanish (5,000 words)

2011: Murcia's GPS Tourist Guide

From Spanish to French (30,000 words) for Bluguia

2011: Benza Professional Equipment Agriculture, Construction and Garden Catalogue

From English to Russian (4,000 words) for Benza

2011: "El Hermitage en el Prado" Catalogue, Museum of Prado.

From Russian to Spanish (25, 000 words) for Aston Traducciones

2011: [Lantanapremium](#) website.

From English/Spanish to Russian (3, 000 words) for Aston Traducciones

2011: Corporation's newsletters for Gallina Blanca

From Spanish to Russian (2, 000 words) for PBM Traducciones.

2011: Les impacts sur la diversité biologique et sur les forêts for Observatoire Pyrénéen du Changement Climatique

From French to Spanish (1,500 words) for Morote Traducciones.

2011: MARQ Museum

From Russian to Spanish interpreting in press conference

2011: Germaine de Capuccini

From Russian to Spanish and vice-versa interpreting in a corporate meeting.

2006-present: all kind of sworn translations from French into Spanish, letters, general information; translation of contracts from Russian into Spanish.

AREAS OF SPECIALIZATION

Law

Sworn translations

Arts and Russian History

Tourism

Environment

Creative Translation

Marketing



TECHNICAL PROFICENCY

CAT TOOLS: SDL Trados Studio 2009, Wordfast Classic.

Word processor: Microsoft Word and OpenOffice

Office automation: Microsoft Office Pack

Desktop publishing: Adobe Acrobat and ABBYY PDF Transformer

INTERESTS AND ACTIVITIES

Professional association:

Full member of [La XarxaTiv](#), Valencian Association of Translators and Interpreters.

Publications:

Unos consejos ([See here](#)). Revista Tradusfera (Issue 1, page 3).

Legajos de traducción ([See here](#)). Compilation of publications related to the world of translation.

Tradittori (in course) Social network's journal about translation and interpreting.

Interests:

My work is my passion. I have lived in two very different countries:

Russia and Spain, which has helped me to understand the importance of my work as well as being able to understand both countries and cultures.

In my spare time, I read or play videogames (MMORPG, Arcade, fighting games, and strategic RPG). Also I do some volunteering translations in my free-time.

RATES

- Russian to Spanish: 0.08 €/ word
- Spanish to Russian: 0.09 €/ word
- English to Russian: 0.09 €/word
- French to Spanish: 0.06 €/ word

